Deng Xiaoping and the Transformation of China
Ezra F. Vogel

GLOSSARY

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>anding tuanjie</td>
<td>stability and unity</td>
</tr>
<tr>
<td>anlao fenpei</td>
<td>pay according to work performed</td>
</tr>
<tr>
<td>ba tamen nongqilai bu jiu jiejue wenti le ma?</td>
<td>If we take care of them, wouldn’t that solve the problem?</td>
</tr>
<tr>
<td>ban jun ru ban hu</td>
<td>serving a lord is like serving a tiger</td>
</tr>
<tr>
<td>baochan daohu</td>
<td>permit production teams to decentralize rural work to smaller units</td>
</tr>
<tr>
<td>baojun (暴君)</td>
<td>tyrant</td>
</tr>
<tr>
<td>baoliu dangji, yiguan houxiao</td>
<td>allowed to remain in the party to see how he behaves</td>
</tr>
<tr>
<td>baoluan (暴乱)</td>
<td>riot</td>
</tr>
<tr>
<td>bi ganzi (笔杆子)</td>
<td>“pen”</td>
</tr>
<tr>
<td>boluan fanzheng (拨乱反正)</td>
<td>eliminate chaos</td>
</tr>
<tr>
<td>bu ai shuohua</td>
<td>not talking much</td>
</tr>
<tr>
<td>bu ke (补课)</td>
<td>supplementary class</td>
</tr>
<tr>
<td>bu liwai (不例外)</td>
<td>no exception</td>
</tr>
<tr>
<td>bu zhenglun (不争论)</td>
<td>let’s avoid quarrels</td>
</tr>
</tbody>
</table>
not only is Hua Guofeng the most appropriate person to succeed Mao in terms of his politics and his ideology, but at his age … he can provide stability for at least fifteen or twenty years
fan zichan jieji ziyouthua  
(反资产阶级自由化)

anti-bourgeois liberalization

fandang jituan zuizheng  
cliqie 
(反党集团罪证)

evidence of the criminal activities of the anti-party clique

fang pi  
(放屁)

“bull shit”

fangeming baoluan  
(反革命暴乱)
counterrevolutionary rebellion

feitou da er  
(肥头大耳)

fat head and big ears, i.e., like a pig

gaman tetsugaku  
(我慢哲学)

philosophy of endurance

gan zuo  
(敢做)
dared to do

Gang-Ao  
(Hong Kong-Macao)

getihu  
(个体户)

individual household enterprises

Guangfan jiechu, xiangxi diaocha, shenru yanjiu xie wenti ... ye kankan tamen de jingji gongzuo shizenme guande. 
Zibenzhuyi guojia xianjin de jingyan, hao de jingyan women yingdang ba ta xue huilat. 
(广泛接触，详细调查，深入研究些问题 ... 也看看他们的经济工作是怎么管的
资本主义国家先进的经验，好的经验，我们应当把它学回来)

Guanxi  
(关系)

people with whom one shares an affinity

Guanyu jundui bianzhi tizhi de tiaozheng  
(关于军队编制体制的调整)

plan concerning the readjustment of the structure of the military tables of organization

Guashu diluo  
(瓜熟蒂落)

when the gourd is ripe it falls off the vine
gugong (雇工) hired workers

guihua (规划) plan

guoshi (国史) national history

Guowuyuan jihua gongzuo wuxuhui State Council Theoretical Forum on Planning Work
(国务院计划工作务虚会)

Haidao nü minbing (海岛女民兵) The Island Militiawoman (novel)

Haishi jiao tequ hao. Let’s call them special zones. In the past,
Guoqu Shaan-gan-ning Shaan-gan-ning was called a special zone! There
jiu jiao tequ ma! was no money, but the center enacted some policies
Meiyou qian, zhongyang gei xie to make a breakthrough and to hew a path!
zhengce, you nimen qu chuang. Sha chu yi tiao xue lu)
(还是叫特区好。过去陕甘宁就
叫特区嘛! 没有钱，中央给些政策，
由你们去闯。杀出一条血路)

Haixia (海霞) The Glow above the Sea (movie)

hao (好) OK

Heshang (河殇) River Elegy (television documentary)

Huan wo huaquan, Return our wreaths. Return our comrades-in-arms
Huan wo shanyou
(还我花圈, 还我战友)

Jia yang guizi (假洋鬼子) fake foreign devil

Jiaohuan, bijiao, fanfu exchange views, compare, go over the issues again
(交换，比较，反复)
and again

Jiaoyu geming tongxun Educational Revolution Bulletin (journal)
(教育革命通讯)

Jiben yuanze (基本原则) four cardinal principles

Jiegui (接轨) linking tracks
jihua (计划)  
plan

jin gong (进贡)  
the summons, in imperial times, of local officials to the capital to receive criticism

jin yibu zhili zhengdun he shenhua gaige  
“Advancing Consolidation and the Deepening of Reform”
(进一步治理整顿和深化改革)

jingang (金刚)  
four protective Buddhist deities

Jingji cankao ziliao (经济参考资料) Economic Reference Materials (journal)

jingshen wuran (精神污染)  
spiritual pollution

jiyao mishu (机要秘书)  
confidential secretary

jun fenqu zhengwei (军分区政委)  
political commissar of a branch district of the PLA

junxin buwen (军心不稳)  
soldiers’ hearts may not be steady

juzhong ruoqing (举重若轻)  
move heavy things as if they were light

kan yikan (看一看)  
let’s see how it goes

kanle, mei yijian, xie de hao (看了，没意见，写的好)  
“I read it, I have no objections. It is well-written”

Kexue jishu shi shengchan li (科学技术是生产力)  
science and technology constitute a force of production

Kexue jishu zhuangbei weiyuanhui (科学技术装备委员会)  
CMC Commission on Science and Technology Equipment

kexueyuan gongzuo huibao tigang (科学院工作汇报提纲)  
Outline of the Work Report of the Chinese Academy of Sciences

kuan song, kuan rong, kuan hou (宽松， 宽容， 宽厚)  
more permissive, tolerant, and magnanimous

Kulian (苦恋)  
Bitter Love (screenplay)

la guanxi (拉关系)  
cultivate good relations with higher levels
lao pengyou (老朋友)     old friend

leili fengxing zhuazhu bufang
(雷厉风行抓住不放)     with the power of a thunderbolt and the speed of
lightning, grab the issue and don’t let it go

lengjing guancha, wenzhu zhenjiao
chenzhuo yingfu, yousuo zuowei
(冷静观察，稳住阵脚
沉着应付，有所作为 )    observe calmly, hold one’s ground,
soberly respond, and get some things done

Liang Xiao (粱效) Two Schools (writing group)

lianheguo (联合国) linked, amalgamated, or nationalized, i.e.,
appropriated

ligaishui (利改税 ) taxation relying on profit remittances

Lilun dongtai (理论动态) Theoretical Trends (journal)

lingdao banzi (领导班子) party leadership team

lun quandang quanguo
 gexiang gongzuo de zonggang
(论全党全国各项工作的总纲)
principles to guide the party and the whole country

dlun zonggang (论总纲) discussion of the overall principles

manman lai, buyao zhaoji,
zhao guoqu fangzhen ban,
ni banshi, wo fangxin
(慢慢来，不要着急，
照过去方针办，
你办事，我放心) Go slowly, don’t be in a rush;
act according to the past directions. With you in charge, I am at ease

mengjiang (猛将) fierce and daring general

mian (面) whole surface

mishu (秘书) office director (secretary)

nanxun tanhua (南巡谈话) talks from the southern tour

nianpu (年谱) chronology
omonono (大物)  statesmen
pai ban (拍板)  “slap the table”
peiyang (培养)  cultivate (successors)
pi-Lin, pi-Kong  criticize Lin (Biao), criticize Confucius
popo  mother-in-law (i.e., senior woman supervising the household) (婆婆)
putonghua (普通话)  standard Mandarin pronunciation
qian (钱)  money
Qinzhengdian (勤政殿)  a building in Zhongnanhai
qiuba (丘八)  just being a simple soldier
quan (权)  authority
Quanguo gaodeng xuexiao  All-China Higher Education
zhaosheng gongzuo tanhui  Admission Work Forum
(全国高等学校招生工作座谈会)
rencai jiaoliu zhongxin  personnel exchange centers
(人才交流中心)
Renmin wenxue (人民文学)  People’s Literature (journal)
ruan, lan, san (软，懒，散)  soft, lazy, and disorganized
Sanguo yanyi (三国演义)  Romance of the Three Kingdoms (novel)
shang you zhengce, xia you duice  Beijing has its policies and we have our counter-
(上有政策，下有对策)  policies
“shazi guazi” (傻子瓜子)  “Simpleton’s Sunflower Seeds”
shijian shi jianyan zhenli  experience is the sole criterion for testing truth
de weiyi biaozhun  (实践是检验真理的唯一标准)
shinkansen (新干线) bullet train

shiye (失业) unemployment

shuidao gucheng, guashu diluo when the rain falls, a channel for transporting the water is formed automatically; when the gourd is ripe it falls off the vine

shuji (书记) secretary of the party Secretariat

shushu hao (叔叔好) “uncle Deng”

Sihua jianshe de wuxuhui Forum on Principles to Guide the Four Modernizations (四化建设的务虚会)

Sixiang zhanxian (思想战线) The Ideological Frontline (journal)

taijielun (台阶论) officials to be tested at each level

tao guang yanghui, juebu dangtou, yousuow zuowei bide our time, never take the lead, and build up our capabilities (韬光养晦,决不当头,有所作为)

Tequ bangongshi (特区办公室) Special Economic Zone Office

teshu zhengce, linghuo cuoshi special policy, with flexible measures (特殊政策，灵活措施)

tiaozheng (调整) readjustment

Tizhi gaige weiyuanhui Structural Reform Commission (体制改革委员会)

tongbao (同胞) brethren, or compatriots (literally, those from the same womb)

tongzhi (同志) comrade

touxiang zhuyizhe (投降主义者) capitulationist

weiqi (围棋) Chinese board game (in Japanese, go)

wenbu duiti (文不对题) way off the mark
wusu weiju (无所畏惧)  nothing to fear (also a homonym for having “no stomach”)

wo hai keyi gao 20 nian  I can still work for 20 years

Wuzibu (物资部)  Ministry of Goods and Materials

Wuziju (物资局)  Materials Bureau

xia hai (下海)  “jumping into the rough waters” of business

xian (线)  line

xiang qian kan (向前看)  looking to the future

xiang qian kan (向钱看)  looking for money

Xiannongtan tiyuguan  Peasants Gymnasium
(先农坛体育馆)

Xiaoping, ni hao (小平, 你好)  hello, Xiaoping

xitong (系统)  vertical functional hierarchy

xuehao wenjian zhuazhu gang  Study the documents well and grasp the key link
(学好文件抓住纲)  i.e., class struggle

yang yuejin (洋跃进)  Western-led Leap Forward

Yegong haolong (叶公好龙)  Lord Ye loved looking at a book with pretty pictures of dragons

yewuzu(业务组)  leadership group

yeye hao (爷爷好)  “grandpa Deng”

1989 fengbo (八九风波)  1989 storm

yi tiaoxian (一条线)  a single line
**yimu liaoran** (一目了然)  see with one eye, i.e., understand a situation with one glance

**yiqi** (义气)  code of brotherly honor and loyalty found among secret brotherhoods

**yong yiqie de shouduan** (用一切的手段)  to do whatever is necessary

**zhengdun** (整顿)  consolidation

**zhengfeng** (整风)  rectification

**zhengzhi dongluan** (政治)  political turmoil

**zhong, san, jiao, she, duo** (肿, 散, 骄, 奢, 惰)  lax, disorganized, extravagant, and lazy

**Zhongyang zhengzhi tizhi gaige yantao xiaozu** (中央政治体制改革研讨小组)  Central Committee Small Group on Political System Reform

**zige lao** (资格老)  higher and older qualifications